

Arr.: Rüdiger Schmidt

# Jovano Jovanke

JOBANO, JOBANKA

Traditionelles mazedonisches Volkslied

**- Einzelstimmen -**

Fassung für La Serena in der Besetzung

Flöte

Oboe

Violine

Violoncello

Akkordeon

Gitarre

Kontrabass

Schlagzeug

# Jovano Jovanka

Fassung für La Serena

Mazedonisches Volkslied  
Arr.: Rüdiger Schmidt

Jovana, Jovanka,  
du sitzt neben dem Vardar  
bleichst ein weißes Leintuch, meine Liebe,  
und schaut immer zum mir hinauf.

Jovana, Jovanka,  
ich warte auf dich, dass du kommst,  
aber du kommst nicht, meine Liebe,  
mein Herz, Jovana.

Jovana, Jovanka,  
deine Mutter lässt dich nicht  
zu mir zu kommen, meine Liebe,  
mein Herz, Jovana.



G

68

H

74

10

I

perkussiv

*simile*

95

J

100

K

106

112

L

M

118

Musical staff 118-129: Treble clef, key signature of one flat. Measures 118-129. Measure 118 has a trill. Measure 129 has a fermata and a '7' above it.

130

Musical staff 130-135: Treble clef, key signature of one flat. Measures 130-135. Rapid sixteenth-note passages.

N

stürmisch

136

Musical staff 136-141: Treble clef, key signature of one flat. Measures 136-141. Measure 136 has an accent (^). Measure 141 has a fermata.

142

Musical staff 142-145: Treble clef, key signature of one flat. Measures 142-145. Measure 145 has a sharp sign (#).

O

146

Musical staff 146-150: Treble clef, key signature of one flat. Measures 146-150. Measure 146 has a sharp sign (#). Measure 150 has a fermata.

P

Frei

151

Musical staff 151-155: Treble clef, key signature of one flat. Measures 151-155. Measure 151 has a sharp sign (#). Measure 152 has a trill (tr). Measure 155 has a fermata and a '4' below it.

Q

Schnell

Musical staff 156-159: Treble clef, key signature of one flat. Measures 156-159. Measure 156 has a forte (f) dynamic. Measure 157 has a crescendo (cresc.) marking. Measure 158 has a trill (tr). Measure 159 has an accent (^).

Oboe

# Jovano Jovanke

Fassung für La Serena

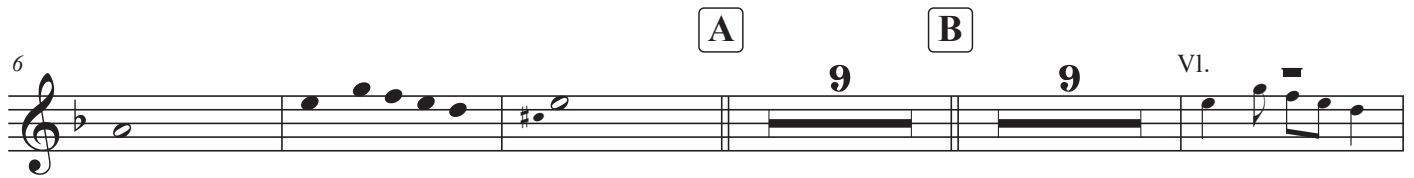
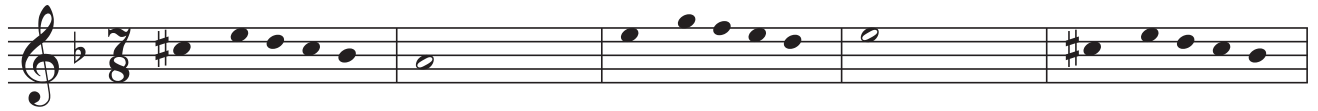
Mazedonisches Volkslied

Arr.: Rüdiger Schmidt

Jovana, Jovanka,  
du sitzt neben dem Vardar  
bleichst ein weißes Leintuch, meine Liebe,  
und schaut immer zum mir hinauf.

Jovana, Jovanka,  
ich warte auf dich, dass du kommst,  
aber du kommst nicht, meine Liebe,  
mein Herz, Jovana.

Jovana, Jovanka,  
deine Mutter lässt dich nicht  
zu mir zu kommen, meine Liebe,  
mein Herz, Jovana.



91 Git. 

**J**

99 

105 

**K**



**L**

117 

**M**

**N**

stürmisch

8 

142 

**O**



**P** Frei

152 

**Q**

Schnell



# Jovano Jovanke

Fassung für La Serena

Mazedonisches Volkslied  
Arr.: Rüdiger Schmidt

Jovana, Jovanka,  
du sitzt neben dem Vardar  
bleichst ein weißes Leintuch, meine Liebe,  
und schaut immer zum mir hinauf.

Jovana, Jovanka,  
ich warte auf dich, dass du kommst,  
aber du kommst nicht, meine Liebe,  
mein Herz, Jovana.

Jovana, Jovanka,  
deine Mutter lässt dich nicht  
zu mir zu kommen, meine Liebe,  
mein Herz, Jovana.

Musical notation for measures 8 and 9. Measure 8 is marked with a box 'A' and a fermata. Measure 9 is marked with a box 'B' and a fermata. A 'Vc.' marking is present above measure 9.

Musical notation for measures 22-28.

Musical notation for measures 29-35. Measure 29 is marked with a box 'C' and a fermata. Measure 30 is marked with a box 'D' and the instruction 'wiegend'. Measure 35 is marked with a box '10' and a fermata.

Musical notation for measures 45-50. Measure 50 is marked with a box 'E' and a fermata. Trills are indicated with 'tr' above the notes.

Musical notation for measures 51-55. Trills are indicated with 'tr' above the notes.

Musical notation for measures 56-62. Measure 56 is marked with a box 'F' and a fermata. Measure 62 is marked with a box 'G' and the instruction 'tänzerisch'. Measure 63 is marked with a box '9' and a fermata.

Musical notation for measures 70-75.

Musical notation for measures 76-82. Measure 76 is marked with a box 'H' and a fermata. The notation includes accents (>) under the notes.

81

simile

This staff contains measures 81 through 85. It features a continuous eighth-note accompaniment in a B-flat major key signature. The word "simile" is written below the first measure.

86

I

This staff contains measures 86 through 90. It continues the eighth-note accompaniment. A boxed letter "I" is placed above the staff between measures 88 and 89.

91

This staff contains measures 91 through 95, continuing the eighth-note accompaniment.

96

This staff contains measures 96 through 100. It continues the eighth-note accompaniment, ending with a sharp sign on the eighth note of the final measure.

J

f

This staff contains measures 101 through 106. The music changes to a melody of quarter and eighth notes. A boxed letter "J" is placed above the first measure, and the dynamic marking "f" is written below the first measure.

107

K

This staff contains measures 107 through 111. It features a melody with accents (>) on several notes. A boxed letter "K" is placed above the staff between measures 109 and 110.

112

This staff contains measures 112 through 117, continuing the melodic line.

118

L pizz.

This staff contains measures 118 through 122. It begins with a melodic phrase followed by a whole rest. A boxed letter "L" is placed above the staff between measures 118 and 119, with "pizz." written below it.



124

**M**

134

**N** stürmisch

139

**O**

145

150

**P**

Frei

**Q**

Schnell

arco

*f* *cresc.*

# Jovano Jovanka

Fassung für La Serena

Mazedonisches Volkslied

Arr.: Rüdiger Schmidt

Jovana, Jovanka,  
du sitzt neben dem Vardar  
bleichst ein weißes Leintuch, meine Liebe,  
und schaut immer zum mir hinauf.

Jovana, Jovanka,  
ich warte auf dich, dass du kommst,  
aber du kommst nicht, meine Liebe,  
mein Herz, Jovana.

Jovana, Jovanka,  
deine Mutter lässt dich nicht  
zu mir zu kommen, meine Liebe,  
mein Herz, Jovana.

8 **A** 6 **B**

19

26 **C** **D** wiegend 10

41

48 **E** **F** **G** tänzerisch 9 9

70

76 **H** simile

82



I

88



94



J

100



K

106



112



L pizz.

118



124

**M**

134

**N** stürmisch  
arco

139

145

**O**

151

**P** Frei

157

**Q** Schnell  
arco

*f* *cresc.*

# Jovano Jovanke

Fassung für La Serena

Mazedonisches Volkslied

Arr.: Rüdiger Schmidt

Jovana, Jovanka,  
du sitzt neben dem Vardar  
bleichst ein weißes Leintuch, meine Liebe,  
und schaut immer zum mir hinauf.

Jovana, Jovanka,  
ich warte auf dich, dass du kommst,  
aber du kommst nicht, meine Liebe,  
mein Herz, Jovana.

Jovana, Jovanka,  
deine Mutter lässt dich nicht  
zu mir zu kommen, meine Liebe,  
mein Herz, Jovana.

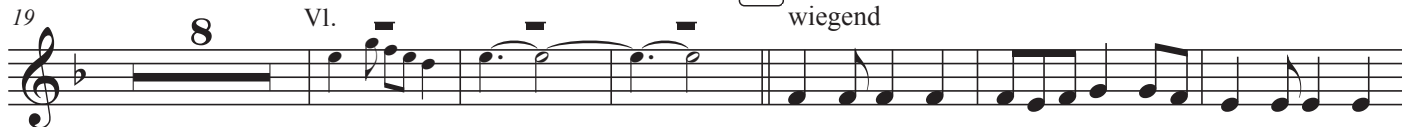
**A**



**B**



**C**



**D**



**E**



**F**

tänzerisch



2  
62

# Jovano Jovanke

G

H z

I

10

J

K

L

M

118

Musical staff 118-129: Treble clef, key signature of one flat. Measures 118-129. Measure 118 has a trill. Measure 129 has a fermata with a '7' above it.

130

Musical staff 130-134: Treble clef, key signature of one flat. Measures 130-134.

N stürmisch

135

Musical staff 135-140: Treble clef, key signature of one flat. Measures 135-140. Measure 135 has an accent (^).

141

Musical staff 141-145: Treble clef, key signature of one flat. Measures 141-145.

O

146

Musical staff 146-147: Treble clef, key signature of one flat. Measures 146-147. Measure 147 has a fermata.

148

Musical staff 148-152: Treble clef, key signature of one flat. Measures 148-152.

P Frei

153

Musical staff 153-157: Treble clef, key signature of one flat. Measures 153-157. Measure 157 has a fermata with a '4' above it.

Q Schnell

Musical staff 158-162: Treble clef, key signature of one flat. Measures 158-162. Measure 158 has a forte (f) dynamic. Measure 160 has a crescendo (cresc.) marking. Measure 162 has an accent (^).

# Jovano Jovanke

Fassung für La Serena

Jovana, Jovanka,  
du sitzt neben dem Vardar  
bleichst ein weißes Leintuch, meine Liebe,  
und schaut immer zum mir hinauf.

Jovana, Jovanka,  
ich warte auf dich, dass du kommst,  
aber du kommst nicht, meine Liebe,  
mein Herz, Jovana.

Jovana, Jovanka,  
deine Mutter lässt dich nicht  
zu mir zu kommen, meine Liebe,  
mein Herz, Jovana.

Mazedonisches Volkslied

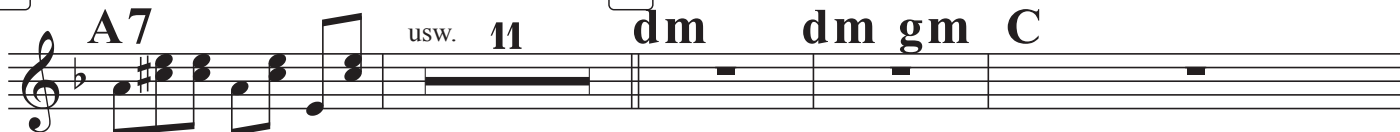
Arr.: Rüdiger Schmidt



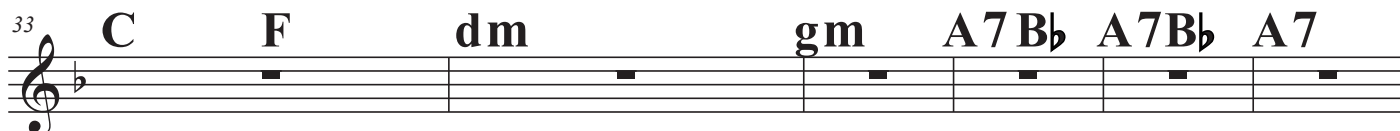
A



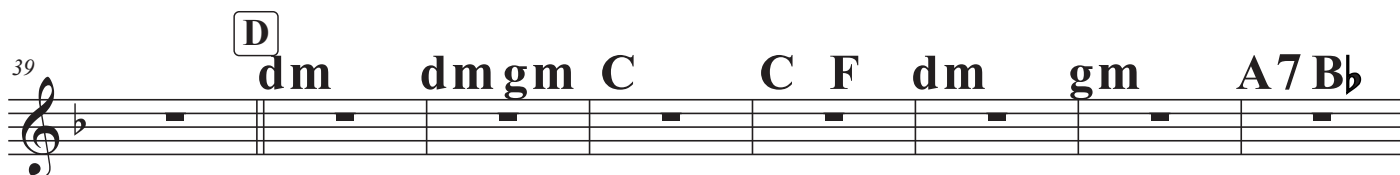
B



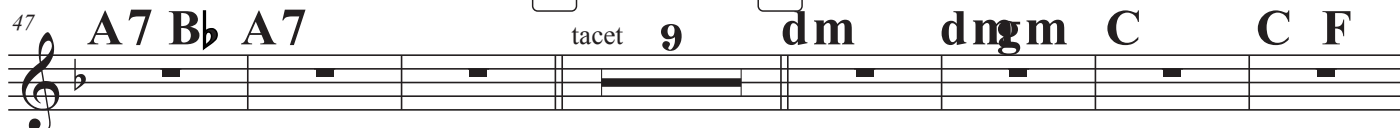
33



39



47



63



71



H



I

90





Jovano Jovanke

J

dm

102 dm gm C usw. C F dm gm A7 Bb A7 Bb A7

110 K dm dm gm C C F dm gm A7 Bb

118 A7 Bb A7 Bb A7 Bb L

124

M

134 N stürmisch dm dm gm C C F

141 dm gm A7 Bb A7 Bb A7 O dm dm gm

149 C C F dm gm A7 Bb A7 Bb P Frei A

157 A7 Q Schnell f cresc. A

# Jovano Jovanka

Fassung für La Serena

Mazedonisches Volkslied

Arr.: Rüdiger Schmidt

Jovana, Jovanka,  
du sitzt neben dem Vardar  
bleichst ein weißes Leintuch, meine Liebe,  
und schaut immer zum mir hinauf.

Jovana, Jovanka,  
ich warte auf dich, dass du kommst,  
aber du kommst nicht, meine Liebe,  
mein Herz, Jovana.

Jovana, Jovanka,  
deine Mutter lässt dich nicht  
zu mir zu kommen, meine Liebe,  
mein Herz, Jovana.

pizz. **A** **B**

24

**C**

36 **D**

42

48 **E**

57 **F**

63

G

Jovano Jovanke

Musical staff 1: Bass clef, key signature of one flat (B-flat), 4/4 time signature. The staff contains a sequence of eighth notes with stems pointing up, starting on G2 and moving up stepwise to G3.

H

75

Musical staff 2: Bass clef, key signature of one flat, 4/4 time signature. The staff contains a sequence of eighth notes with stems pointing up, starting on G2 and moving up stepwise to G3. The word "hervor" is written above the staff.

81

Musical staff 3: Bass clef, key signature of one flat, 4/4 time signature. The staff contains a sequence of eighth notes with stems pointing up, starting on G2 and moving up stepwise to G3. The word "hervor" is written above the staff.

I

87

Musical staff 4: Bass clef, key signature of one flat, 4/4 time signature. The staff contains a sequence of eighth notes with stems pointing up, starting on G2 and moving up stepwise to G3. A measure rest is present, followed by a sixteenth note rest marked with the number "6".

J

98

Musical staff 5: Bass clef, key signature of one flat, 4/4 time signature. The staff contains a sequence of eighth notes with stems pointing up, starting on G2 and moving up stepwise to G3. A measure rest is present, followed by a sixteenth note rest marked with the number "6".

104

Musical staff 6: Bass clef, key signature of one flat, 4/4 time signature. The staff contains a sequence of eighth notes with stems pointing up, starting on G2 and moving up stepwise to G3.

K

110

Musical staff 7: Bass clef, key signature of one flat, 4/4 time signature. The staff contains a sequence of eighth notes with stems pointing up, starting on G2 and moving up stepwise to G3.

L

116

Musical staff 8: Bass clef, key signature of one flat, 4/4 time signature. The staff contains a sequence of eighth notes with stems pointing up, starting on G2 and moving up stepwise to G3. A measure rest is present, followed by a sixteenth note rest marked with the number "7".

**M**

Jovano Jovanke

3



**N**

stürmisch



**O**



**P** Frei



**Q**

Schnell



# Jovano Jovanke

Fassung für La Serena

Jovana, Jovanka,  
du sitzt neben dem Vardar  
bleichst ein weißes Leintuch, meine Liebe,  
und schaut immer zum mir hinauf.

Jovana, Jovanka,  
ich warte auf dich, dass du kommst,  
aber du kommst nicht, meine Liebe,  
mein Herz, Jovana.

Jovana, Jovanka, macedonisches Volkslied  
deine Mutter lässt dich nicht  
zu mir zu kommen, meine Liebe, Schmidt  
mein Herz, Jovana.

**A** **B**

**C** zurückhaltend

**D**

37

**E**

44

**F** dichter

51

**G** fill

64

71

**H** **I**

78

**J**

96

*tr*

*tr*

energisch

Musical staff 96-102: A series of eighth notes with a dotted quarter note, alternating between two stems. Trills are indicated above the first and sixth notes.

103

Musical staff 103-109: A series of eighth notes with a dotted quarter note, alternating between two stems.

**K**

110 fill

Musical staff 110-116: A series of eighth notes with a dotted quarter note, alternating between two stems.

**L**

117

Musical staff 117-124: A series of eighth notes with a dotted quarter note, alternating between two stems. A double bar line is followed by a quarter rest, then a half note with a fermata, and finally a quarter note with a fermata and an accent mark.

**M**

125

Musical staff 125-133: A series of eighth notes with a dotted quarter note, alternating between two stems. It features triplets and accents. A double bar line is followed by a quarter rest, then a half note with a fermata, and finally a quarter note with a fermata and an accent mark.

134

Musical staff 134-142: A series of eighth notes with a dotted quarter note, alternating between two stems. It features triplets and accents. A double bar line is followed by a quarter rest, then a half note with a fermata, and finally a quarter note with a fermata and an accent mark.

*cresc.*

**N**

stürmisch

Musical staff 143-149: A series of eighth notes with a dotted quarter note, alternating between two stems.

**O**

145

fill

massiv

Musical staff 145-151: A series of eighth notes with a dotted quarter note, alternating between two stems.

**P** Frei

**Q** Schnell

152

Musical staff 152-159: A series of eighth notes with a dotted quarter note, alternating between two stems. It features a quadruplet and accents. A double bar line is followed by a quarter rest, then a half note with a fermata, and finally a quarter note with a fermata and an accent mark.

*f*

*cresc.*

160

Musical staff 160-166: A series of eighth notes with a dotted quarter note, alternating between two stems. It features a quadruplet and accents. A double bar line is followed by a quarter rest, then a half note with a fermata, and finally a quarter note with a fermata and an accent mark.

Dieses Notenmaterial stelle ich kostenlos zur Verfügung.

Bei einer Aufführung bitte ich darum, dass die Veranstalter den Titel zusammen mit der Werknummer mitgeteilt bekommen, um diese bei der GEMA zu melden.

**Jovano Jovanke, Werknummer 30667231**

Wenn Sie eine Bearbeitung der Komposition für eine bestimmte Besetzung wünschen, setzen Sie sich gerne mit mir in Verbindung.

[www.ruedigerschmidt.com](http://www.ruedigerschmidt.com)

Viel Freude beim Musizieren!

Rüdiger Schmidt